

중국어모호수식사의 언어학적기능

최 은 정

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《뜻이 깊은 말이라고 해도 경우에 맞지 않으면 우습게 들리거나 싱거운 소리로 되고 만다. 인물이 처하여있는 정황에 따라서 같은 사상감정을 나타내면서도 말은 달라질수 있고 같은 말을 가지고도 서로 다른 뜻을 나타내는 때도 있다. 속담에 있는대로 말은 탁해서 다르고 특해서 다르다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 120페이지)

우리는 언어교제에서 나타내려고 하는 사상과 의도를 의미계선이 모호한 표현을 써서 표현적효과를 얻게 되는 경우를 종종 찾아볼수 있다.

중국어에도 다른 언어와 마찬가지로 모호성을 나타내는 표현들이 많다.

언어표현의 모호성은 혼잡성과 다른 개념으로서 명확성과 함께 언어표현의 필수적 구성요소의 하나이다.

이 글에서는 중국어의 여러가지 모호한 언어표현 가운데서 모호수식사에 대하여 론하려고 한다.

모호수식사란 의미가 명확한 단어와 결합되어 해당 단어의 의미를 모호하게 하는 단어를 말한다.

모호수식사는 다음과 같은 두가지 경우로 나누어볼수 있다.

하나는 의미가 원래는 명확하였으나 모호하게 만드는 수식사이다.

실례로 《两点左右(두시쯤)》에서 《左右(쯤)》를 들수 있다. 원래 《两点(두시)》은 의미가 명확한 단어였으나 《左右(쯤)》와 결합되면서 의미가 모호하게 되었다. 여기서 《左右(쯤)》가 바로 모호수식사이다.

다른 하나는 의미가 원래부터 모호한 단어의 정도를 모호하게 나타내는 수식사이다.

실례로 《很大(아주 크다)》에서 《大(크

다)》는 원래부터 의미가 모호한 단어였으나 의미가 모호한 정도부사 《很(아주)》과 결합되면서 의미가 다시 모호하게 되었다. 여기서 정도부사 《很(아주)》이 바로 모호수식사이다.

모호수식사는 다음과 같은 언어학적기능을 수행한다.

우선 모호수식사는 명확한 의미를 모호하게 하는 기능을 수행한다.

질적변화를 일으켜 명확한 의미를 모호하게 만드는 모호수식사는 명확한 의미의 기준에 따라 다시 세가지 경우로 갈라볼수 있다.

첫째로, 웃계선을 모호하게 하는 수식사이다.

웃계선을 모호하게 한다는것은 접수자가 듣는 대상의 수량적계선이 원래의 기준으로 부터 우로 어디까지라는것을 예측하기 어렵게 하는것을 말한다.

례: 他们托运了八十多箱的图书资料。

(그들은 80여상자의 도서자료를 짐으로 부쳤다.)

실례의 《八十多(80여)》에서 수량의 기준은 《八十(80)》이고 웃계선은 《八十(80)》이상인데 명확히 어디까지라는것은 예측하기 어렵다. 여기서 《多(여)》가 바로 웃계선을 모호하게 하는 수식사이다.

《年终(년말)》도 이와 마찬가지로이다. 기준이 《十二月三十一日(12월 31일)》라는것이 명확하지만 도대체 언제부터를 《年终(년말)》으로 보겠는가 하는 웃계선은 모호하다.

둘째로, 아래계선을 모호하게 하는 수식사이다.

아래계선을 모호하게 한다는것은 접수자가 듣는 대상의 수량적계선이 원래의 기준으로 부터 아래로 어디까지라는것을 예측하

기 어렵게 하는것을 말한다.

례: 他今年将近八十。

(그는 올해 거의 80이 된다.)

실례의 《将近八十(거의 80)》에서 수량의 기준은 《八十(80)》이고 아래계선은 《八十(80)》이하인데 명확히 어디까지라는것은 예측하기 어렵다. 여기서 《将近(거의)》이 바로 아래계선을 모호하게 하는 수식사이다.

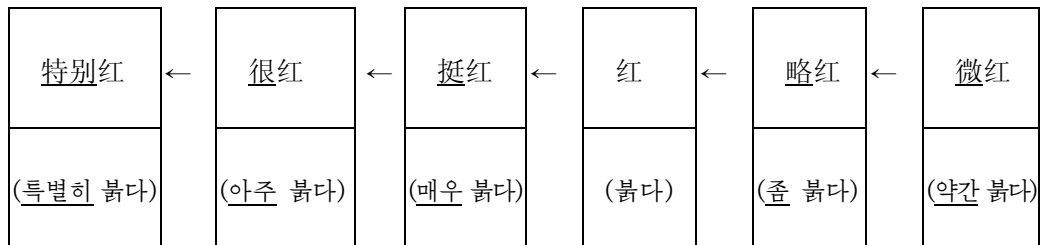
《年初(년초)》도 이와 마찬가지로이다. 기준이 《一月一日(1월 1일)》라는것은 명확하지만 도대체 언제까지를 《年初(년초)》로 보겠는가 하는 아래계선은 모호하다.

셋째로, 옷계선과 아래계선을 다 모호하게 하는 수식사이다.

옷계선과 아래계선을 다 모호하게 한다는것은 접수자가 듣는 대상의 수량적계선이 어디서부터 어디까지라는것을 예측하기 어렵게 하는것을 말한다.

례: 他的身高一米八十左右。

(그의 키는 1m 80가량 된다.)



도식을 통하여 알수 있는바와 같이 모호수식사 《微(약간)》가 나타내는 모호성정도가 가장 약하고 모호수식사 《特别(특별히)》가 나타내는 모호성정도가 가장 강한것으로 하여 《微红(약간 붉다)》의 모호의미가 가장 약한 정도로, 《特别红(특별히 붉다)》의 모호의미가 가장 강한 정도로 나타나게 되는 것이다.

또한 모호수식사는 말의 명확한 의미를 모호하게 변화시키는 동시에 그 정도도 모호하게 하는 기능을 수행한다.

실례로 《近似水果类(과일에 근사한 류)》라는 표현을 분석하여보자.

실례의 《八十左右(80가량)》에서 수량의 기준은 《八十(80)》이고 옷계선은 《八十(80)》이상이며 아래계선은 《八十(80)》이하인데 명확히 어디서부터 어디까지라는것은 예측하기 어렵다. 여기서 《左右(가량)》가 바로 옷계선과 아래계선을 다 모호하게 하는 수식사이다.

또한 모호수식사는 모호성정도를 조절하고 규정하는 기능을 수행한다. 모호수식사는 모호한 의미를 가지는 말의 모호성정도를 규정한다. 즉 모호한 말을 다시 여러개의 등급으로 나누어줌으로써 그의 모호성을 서로 다른 정도로 규정하여준다.

실례로 《红(붉다)》이라는 형용사가 《特别(특별히)》, 《很(아주)》, 《挺(매우)》, 《略(조금)》, 《微(약간)》 등과 같은 모호수식사와 함께 쓰이면 《红(붉다)》의 정도가 다음과 같은 순서로 배열되게 되는데 이것은 곧 모호수식사의 의미에 의하여 정해진것이다. 이것을 도식화하여보면 다음과 같다.

여기에서 《类(류)》는 《水果(과일)》의 명확한 의미를 모호하게 만들었으며 《近似(근사하다)》는 《水果类(과일류)》의 모호한 의미를 보다 모호하게 만들었다. 다시말하여 《近似(근사하다)》는 《类(류)》보다 《水果(과일)》의 포괄범위를 더 넓히었다. 《土豆(감자)》는 《水果类(과일류)》에 속한다고는 볼수 없으나 《近似水果类(과일에 근사한 류)》에는 속한다고 볼수 있다.

이처럼 중국어의 모호수식사는 명확한 의미를 모호하게 하는 기능과 모호성정도를 조절하고 규정하는 기능을 수행한다.

중국어 모호수식사의 언어학적기능을 잘

알고 바로 쓰자면 그것이 문장속에서 어떤 구조로 쓰이는가를 잘 알아야 한다.

현대중국어 모호수식사는 다음과 같은 결합관계를 가지고 쓰인다.

우선 모호수식사는 각이한 부류의 단어나 단어결합들로 이루어진다.

첫째로, 부사로 이루어진 것들이 대부분이다.

례: 《很(아주)》, 《挺(매우)》, 《十分(십분)》, 《非常(대단히)》, 《极(극히)》, 《相当(상당히)》, 《大约(대략)》, 《大概(대개)》
둘째로, 방위명사로 이루어진 것들이 있다.

례: 《左右(가량)》, 《上下(가량)》, 《开外(가량)》

이러한 방위명사로 된 모호수식사들은 상반되는 두개의 방위명사들이 결합되어 만들어지는 것이 특징적이다.

례: 左右(가량) → 左(좌) + 右(우)

上下(가량) → 上(상) + 下(하)

웃계선과 아래계선을 모호하게 만드는 방위명사수식사들은 쌍을 이루고 있는 것이 특징적이다.

례: 以外(이외) ←-----→ 以内(이내)

以上(이상) ←-----→ 以下(이하)

之外(이외) ←-----→ 之内(이내)

之前(이전) ←-----→ 之后(이후)

以前(이전) ←-----→ 以后(이후)

셋째로, 형용사로 이루어진 것들도 있다.

례: 近(거의), 差不多(거의), 多(남짓하다)
넷째로, 동사로 이루어진 것들이 있다.

례: 《近似(근사하다)》, 《不下(이상이다)》
다섯째로, 단어결합형식으로 이루어진 것들이 있다.

례: 《有几分(...듯 하다)》, 《有一点(좀 ...하다)》, 《不下于(...이상이다)》

또한 모호수식사가 놓이는 위치가 서로 다르다.

모호수식사에는 자기가 수식하는 단어의 앞에 놓이는 것도 있고 뒤에 놓이는 것도 있다.

례: 모호수식사가 자기가 수식하는 단어의 앞에 놓이는 경우:

将近八十(거의 80), 大概八十(대체로 80), 近八十(근 80), 大约八十(대략 80), 近似八十(80에 근사하다), 不下八十(80이상)

모호수식사가 자기가 수식하는 단어의 뒤에 놓이는 경우:

八十开外(80정도), 八十多(80여), 八十上下(80정도), 八十余(80여), 十几岁(여라문살)

우리는 현대중국어에 대한 언어학적 연구를 심화시켜 중국어교육의 내용을 보다 과학화하고 풍부히 하여 학생들의 외국어실천능력을 높이는데 적극 기여하여야 할 것이다.